

Webseiten mit Stipendien

www.dzs.cz (Dům zahraničních služeb)

Kooperation mit AKTION

www.zahranici-stipendium.cz

www.grants.at (Österreichische

Datenbank für Stipendien

www.daad.cz

Free Mover



Kurze Geschichte mit diesen Phraseologismen

da liegt der Hund begraben

es ist / herrscht dicke Luft

Berge versetzen können

die Flinte ins Korn werfen

Zimmerluft

Korf erfindet eine Zimmerluft,
die so corpulent, dass jeder
Gegenstand drin stecken bleibt.

Synonymische Substitution
dick vs. corpulent

atmosféra houstne: *mezi lidmi roste napětí a (vzájemná) nevraživost, nepřátelství, nechut' n. skrytý odpor.*

je tu těžkej / těžký vzduch: *1. je tu vydýchaný vzduch a pach z nevětrání; 2. je tu nepříjemná napjatá atmosféra.*

viset / být / bejt ve vzduchu: *být blízký, bezprostředně blízko a jevit už jasné předzvěsti, signály; velmi brzy se chystat, připravovat; jasně se ohlašovat a hrozit už náhlým výbuchem, prudkým příchodem.*

Viset / být / bejt ve vzduchu
übersetzt man **NICHT** als ***(noch) in der Luft hängen***, das bedeutet
ungewiss / noch nicht entschieden sein

Der gleichsinnige Phr. zu viset / být /
bejt ve vzduchu ist ***in der Luft liegen***



Aus der phraseologischen Terminologie

Phraseologismus / Phrasem ist als Oberbegriff für mehrere Klassen der festen Wortgruppen betrachtet

Redewendung / Redensart ist übliche Bezeichnung (nicht fachlich) für diese Gruppen

Ausgewählte Klassen der Phr.

- Sprichwörter
- Geflügelte Wörter
- Phraseologische Vergleiche
- Zwillingsformeln
- Somatismen
- Phraseologische Termini
- Routineformeln
- Kollokationen

Kollokationen

sind durch minimale semantische
Differenzen zwischen phraseologischer
und wörtlicher Bedeutung
charakterisiert

Gruppen von Kollokationen

eine große Gruppe bilden Substantiv
Verb-Kollokationen, z.B. *Antrag
einreichen, jmdm. Gesellschaft leisten,*

die Untergruppe von diesem Typ stellen
die *Funktionsverbgefüge* dar.

Funktionsverbgefüge

bestehen aus einem Substantiv (z.B. *Entscheidung*) und aus einem semantisch „leeren“ Verb (z.B. *kommen / bringen / stellen / stehen*)

Nächste Beispiele: *zum Ausdruck bringen, eine Auswahl treffen*
(statt *ausdrücken; auswählen*)



nächste Gruppe von Kollokationen

Adjektiv-Substantiv Kollokationen
starker Wind, leichter Frost

Ich glaube, ich habe schon angemerkt, dass ich eine Tante namens Katharina habe. Das Unglück kommt nicht über die Berge, sondern über die Menschen. Tante Katharina hat einen Sohn. Er ist 18 Jahre alt und heißt Milous. Ein Unglück kommt selten allein. Die Tante ist Witwe und Milous Waise, weil Onkel Franz vor zehn Jahren gestorben ist. Ihm tut gewiss nicht Leid, dass er das getan hat. Sein ganzes Leben lang Sprichwörter, Redewendungen und Lebensweisheiten anzuhören ist keine Kleinigkeit.